

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди

Факультет іноземної філології

Історичний факультет

**СХОДОЗНАВСТВО.
АКТУАЛЬНІСТЬ ТА ПЕРСПЕКТИВИ**

Тези доповідей

II Міжнародної науково-методичної конференції

19 березня 2021 р.

Харків – 2021

УДК 81'243
ББК 81.2
С91

Укладачі: Н.В. Руда, Л.М. Ямпольська

Організаційний комітет конференції:

Ю.Д. Бойчук – ректор, доктор педагогічних наук, член-кореспондент НАПН України (Україна)
С.В. Бережна – проректор з наукової, інноваційної і міжнародної діяльності доктор історичних наук, професор(Україна)
Д-р Кемаль Учунджу, професор, Чорноморський технічний університет (Туреччина)
Н.В. Руда – завідувач кафедри східних мов, кандидат філологічних наук, доцент (Україна)
Л.М. Ямпольська – доцент кафедри всесвітньої історії, кандидат історичних наук, доцент (Україна)
І.А. Скразловська – доцент кафедри східних мов (Україна)
Д-р Алібекіроглу Сертан - викладач кафедри турецької мови і літератури у Газіантепському університеті (Туреччина), запрошений викладач кафедри східних мов ХНПУ імені Г.С. Сковороди

Сходознавство. Актуальність та перспективи. Тези доповідей II Міжнародної науково-методичної конференції, 19 березня 2021 р. – Х.: ХНПУ імені Г.С. Сковороди, 2021. – 206 с.

Затверджено редакційно-видавничою радою Харківського-національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди
протокол № 3 від 07.04.2021

До збірника увійшли тези доповідей II Всеукраїнської науково-методичної конференції «Сходознавство. Актуальність та перспективи», присвячені проблемам східної філології, освіти та виховання, методики навчання сходознавчих дисциплін, перекладу, міжкультурної комунікації, літературознавства, історії, економіки, політики, соціуму країн Сходу. Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних та історичних спеціальностей.

Видано за рахунок укладачів

УДК 81'243
ББК 81.2
С91

Тарасова Л.В. Лексические средства описания природы в поэзии Гу Чэна.....	68
Узун Мурат. Литература как форма выражения идейно-эстетических взглядов Гаяза Исхаки.....	71

ПЕДАГОГІКА ТА МЕТОДИКА НАВЧАННЯ СХІДНИХ ДИСЦИПЛІН

Alibekiroğlu Sertan. Negative Effects of the COVID-19 Pandemic on Teaching Turkishi as a Foreign Language	74
Андрущенко Д.Ю. Використання скоромовок для формування фонетичних навичок на заняттях з турецької мови.....	78
Хоссейн Баят. Проблеми викладання перської розмовної мови іноземним студентам.....	81
Бондаровська Л.О. Освіта – центральна ідея вчення Конфуція.....	83
Ільченко А.Р. Розвиток фонетичної усвідомленості на першому році вивчення китайської мови як другої іноземної	85
Компанієць О.В. Доцільність ізраїльського досвіду підготовки педагогічних працівників для системи неформальної освіти у системі освіти України.....	87
Лі Сіньцзе. Естетично-спрямовані дисципліни: можливості та проблеми викладання он-лайн	88
Лю Чжицян. Стратегії викладання естетично спрямованих дисциплін за допомогою діджитал-інструментів: досвід університетів КНР.....	90
Науменко С.С. Спеціалізовані навчальні заклади для обдарованих дітей КНР.....	92
Семеніст І.В., Махачашвілі Р.К. Параметри оцінки якості цифрового навчання на програмах зі східних та європейських мов в умовах КОВІД-19.....	93
Скразловська І.А., Прокопчук К.С. Жанрові особливості турецьких мані та способи їх використання на заняттях з турецької мови	96
Цзи Фенлай. Зміна концепцій естетичного розвитку учнів під впливом суспільних змін.....	98
Щербакова О.В. Вплив традицій на завдання дошкільної освіти в Китаї і за кордоном.....	99
Ян Чжуан. Педагогічні традиції національної хореографії Китаю.....	101

КУЛЬТУРА ТА МИСТЕЦТВО КРАЇН СХОДУ

Баштынская М.Р., Кукленко Н.Е. Восточная философия, воплощенная в гравюре.....	102
Вигівська Р.Р. Культура та традиції Об'єднаних Арабських Еміратів.....	104
Даниленко М.В. Дракон у китайській міфології.....	105
Жукова К.Є. Китайська каліграфія як засіб самовираження.....	107
Корнєв А.Ю. Європейські впливи на китайське образотворче мистецтво початку ХХ століття.....	109
Кошеленко Е.В. Идейно-философское начало эстетического восприятия японцев.....	111
Мишеньова К.Ю. 孔子的思想与不同时代儒家思想的差异.....	113
Попова М.Д. Художньо-естетичне осмислення краси в Китаї.....	114
Ріпчанська К.Р. Порівняльний образ дракона у китайській та слов'янській культурах.....	115
陈春侠. 中国人的生日. Святкування дня народження в Китаї.....	117
Чупир Ю.В. Вплив конфуціанства на формування китайського менталітету.....	118

ІСТОРІЯ СХОДУ: ПРОБЛЕМИ ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ

Білик В.А. Историк-ориенталист, мовознавець та письменник А. Кримський: пошанування на Волині.....	120
Гоков О.О. Отдел Генерального штаба при штабе Кавказского	

європейський ринок і читача, якому внутрішні проблеми українського суспільства – малозрозумілі і малоцікаві [3]. Така тенденція добре помітна в процесі спостереження трансформації творчості багатьох українських письменників 90-х років, серед яких Юрій Андрухович, Іван Андрусяк, Сергій Жадан.

Китайський же постмодернізм все ще залишається орієнтованим на внутрішній ринок і аудиторію, крім того, відрізняється від українського такими важливими особливостями як: політизованістю й ідеологізованістю. Література весь час знаходиться під цензурою влади. Навіть у нинішній час державна ідеологія та закони ринку спрямовані на літературну творчість [2]. У зв'язку з цим постмодерністська література є вираженням ідеології нової ринкової економіки і її супутниці – масової культури. В китайській постмодерністській творчості більше реального життя і менше метафізичного мислення і фантастичних сюжетів.

Запропоноване порівняння засноване на спільних і відмінних рисах, що проявилися в становленні, розвитку та сучасному стані українського і китайського постмодернізму. Необхідно зазначити, що з боку обох країн все ще проявляється недостатньо інтересу до вивчення сучасної літератури одне одного, а тому дана тема представляє простір як для досліджень, так і для популяризації китайської літератури.

ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Поліщук Я. Альтернативна історія літератури – постмодерна парадигма: Нова історія української літератури (теоретико-методологічні аспекти). Київ: Фенікс, 2005. С. 54-62.
2. Завидовская Е. А. Постмодернизм в современной прозе Китая: дис. канд. фил. наук : 10.01.03 / Москва, 2005. 200 с.
3. Гундорова Т. Післячорнобильська бібліотека. Український літературний постмодернізм. Київ: Критика, 2013. 344 с.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОПИСАНИЯ ПРИРОДЫ В ПОЭЗИИ ГУ ЧЭНА

Тарасова Лилия Вячеславовна, студентка 2 курса

Харьковский национальный педагогический университет имени Г.С. Сковороды

Научный руководитель: к.ф.н., доц. Н.В. Рудая

70-е годы 20 столетия ознаменовались в Китае началом нового литературного течения, которое называется «туманная поэзия». Поэты писали свои стихи настолько расплывчато и завуалировано, что никто не понимал, что же авторы хотели сказать. Но поэты сознательно затемняли свою речь, стремились уйти от языка, который был «прозрачным» столько лет, полагая, что люди от этого устали. Одним из главных представителей «туманной поэзии» Гу Чэн (顾城). В 1985 году, по словам Гу Чэна, у него случилось откровение. Прежде он «пытался быть человеком», но понял, что мир иллюзорен и научился вести «теневого» существование. Он начал сравнивать стихи с водой, которая может течь в любом направлении и создавать любые формы. В его поэзии можно встретить много символов, выражающих неконкретность и многозадачность. Основной тематикой поэзии Гу Чэна являлась природа, возможно, потому что в детстве он много времени проводил на природе. Природа стала не просто объектом изображения, а основным источником вдохновения. В своих стихотворениях он не использовал имена людей или персонажей, он сравнивал все с природными явлениями, таким образом, создавая загадочность. В своей работе постараемся проанализировать лексические особенности описания природы в коротких стихах Гу Чэна.

Для анализа было выбрано несколько стихотворений. Общей их особенностью является частотное использование эпитетов, метафор и сравнений, что отвечает задаче поэта завуалировать и скрыть очевидное. Среди эпитетов доминирующее место занимают

эпитеты-кolorативы. В ходе исследования мы определили палитру цветов, наиболее часто используемую в пейзажной лирике Гу Чэна. 灰灰 *серый*, 黑 *черный*, темный, 朦胧 *тусклый* (朦朦胧胧), 青青 *зеленый*, 淡黄 *желтоватый*, 白 *белый*, 红 *красный*, 暗绿 *темно-зеленый*, 银 *серебряный*, 金 *золотой*. В некоторых случаях встречаются редуцированные прилагательные с целью придания образам больший выразительный и эмоциональный оттенок. Следует отметить, что эпитеты-кolorативы использовались поэтом не только для описания природы, но и для создания определенной атмосферы в стихах. В китайской поэзии каждый цвет имеет свою характеристику. Красный цвет считается благоприятным и ассоциируется с радостью. В творчестве Гу Чэна красный цвет всегда употребляется для передачи чувств и эмоций, а не для обозначения цвета.

Рассмотрим эпитеты-кolorативы на примере стихотворения 诗情(Вдохновение).

yí piàn mén glóng de xī guāng
 一片 朦 胧 的 夕 光
 chèn zhe àn lǜ de lóu yǐng
 衬 着 暗 绿 的 楼 影 。
 nǐ cóng wù yǔ zhōng xiǎn xiàn
 你 从 雾 雨 中 显 现
 dài zhe yù hòu de hóng yùn
 带 着 浴 后 的 红 晕 。

Неясные лучи восходящего солнца оттеняют темно-зеленым оттенком здания.

Твой образ неторопливо проявляется из глубокого тумана, принося с собой красное марево.

В данном стихотворении подразумевается, что красное марево, солнце, восходит только тогда, когда появляется образ девушки. Таким образом, здесь используется красный цвет для передачи красивых и теплых эмоций.

Желтый цвет в китайской палитре обозначает долголетие и процветание, синий символизирует небо и воду, зеленый обозначает развитие и рост, а черный и серый – это «темнота», «неясность». Также поэты употребляли темные оттенки для передачи своих внутренних переживаний. Проанализировав творчество Гу Чэна можно сделать вывод, что эпитеты-кolorативы, в основной своей массе, использовались для описания природы. Например: 灰色的夜空 серое ночное небо, 云灰灰的 серое облако, 黑夜 ночь, темная ночь. 红太阳 красное солнце, 淡黄的小月亮 желтоватый месяц, 绿地上 зеленые луга, 青青的野葡萄 зеленый виноград, 河水蓝 голубая река. По нашим подсчетам, эпитет «черный» использовался поэтом чаще всего (8 раз), «красный» – 4 раза, «зеленый», «белый» использовались 2 раза, «голубой» – 1 раз.

Отдельно стоит отметить употребление лексем, которые указывают на времена года, поскольку они играют немаловажную роль при анализе поэзии Гу Чэна. По частоте употребления на первом месте находится 春 *весна*, она встречается 8 раз. Далее следуют 秋 *осень* и 冬 *зима*, которые встречаются по 2 раза. Весна в китайской поэзии – символ радости, яркости и юности. Зелень, цветы, приятные ароматы, буйное расцветание природы после зимы – это то, что всегда дарит новые и незабываемые эмоции. Для Гу Чэна весна ассоциировалась не только с самым прекрасным временем года, но и с его молодостью, любовью и светлыми чувствами.

Кроме эпитетов, в стихотворениях Гу Чэна значительное место занимают сравнения. Рассмотрим отрывок со стихотворения 绿地之舞 (Танец луга).

lǜ dì shàng zhuǎndòngzhe
绿地上、转动着，
huǎnghūdexiǎofēngchē
恍惚的小风车
báifēndíxiàng yí piàn xuánwō
白粉蝶像一片旋涡，
nǐ zàixuánzhuǎnzhōngpiāoluò
你在旋转中飘落，
nǐ zàixuánzhuǎnzhōngpiāoluò
你在旋转中飘落……

Зеленые луга кружатся, как-будто ветряная мельница,

Белая репница (бабочка) похожа на вращающийся вихрь,

Ты вертишься во время парения в воздухе, ты кружишься, пока паришь.

Поэт сравнивает зеленые луга с ветряной мельницей, белую бабочку, которая и является образом девушки, сравнивает с водоворотом.

Стихотворение 泡影 (Иллюзия) схожа со сказкой, потому что содержит в себе необычную метафору. Гу Чэн изображает себя и возлюбленную двумя водяными пузырями, которые поднимаются из глубин моря грёз. Он сравнивает себя с ребенком, который искренне верит в любовь, в будущее. Есть некая мечтательность к происходящему. Не зря стихотворение называется «Иллюзия», потому что она в данном случае изображает определенный мир на двоих. Этот мир полон красок и чувств, поэтому не хочется возвращаться в реальность, потому что реальность не настолько чиста, каких этот мир грёз.

liǎng gè zì yóu de shuǐ pào cóng mèng hǎi shēn chù shǐ qǐ
两个自由的水泡从梦海深处升起
méng méng lóng lóng de yín wù zài wēi fēng zhōng sàn qù
朦 朦 胧 胧 的 银 雾 在 微 风 中 散 去
wǒ xiàng hái zǐ yí yàng jǐn lā zhù jiàn jiàn mó hu de nǐ
我 象 孩 子 一 样 紧 拉 住 渐 渐 模 糊 的 你
tú láo de yào bǎ pào yǐng dài huí xiàn shí de lù dì
徒 劳 的 要 把 泡 影 带 回 现 实 的 陆 地

Два свободных пузыря поднимаются с глубин моря грёз...

Тусклые серебряные капельки, рассеиваются легким бризом.

Я как ребенок, держусь за тебя, образ которого постепенно размывается.

Напрасно возвращать пузыри в реальность

Еще одним примером метафоры может служить известное стихотворение 一代人 (Поколение):

hēi yè gěi le wǒ yī shuāng hēi yǎn jīng
黑夜给了我一双黑眼睛，
wǒ què yòng tā lái xún zhǎo guāng míng
我却用它来寻找光明

Ночь подарила мне черные глаза,

Я, используя их, ищу свет.

В данном случае метафора это «ночь». Глаза приобретают черный оттенок и образно называются «ночные глаза».

Подводя итоги, можно сказать, что основная часть стихотворений содержит эпитеты (около 68% от общего количества всех лексических средств выразительности). Сравнения составляют 20% и метафоры 22%. Гу Чэн привнес новые оттенки в поэзию, он показывает нам различия между миром людей и миром природы, которая смогла заменить ему общение с людьми. Его творчество меняет понимание мира в целом, заставляет задуматься о настоящем и помогает по-иному взглянуть на природу как на главный источник «настоящего, естественного» человека.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Дондокова М.Ю. Трансформация китайской поэзии в историко-литературном процессе второй половины XX века. — 2009. — Вып. 8. — С. 151-157.
3. Лотман Ю.М. «О поэтах и поэзии». – Санкт-Петербург: Искусство-СПБ, 1996.
4. Литвинцев Г.М «Мотив одиночества в творчестве китайского поэта Гу Чэна».

ЛИТЕРАТУРА КАК ФОРМА ВЫРАЖЕНИЯ ИДЕЙНО-ЭСТЕТИЧЕСКИХ ВЗГЛЯДОВ ГАЯЗА ИСХАКИ

Узун Мурат, Доктор

Измитский центр науки и искусства, г. Измит, Турция

Гаяз Исхаки - великий татарский писатель, родился 22 февраля 1878 г. в Чистопольском уезде Казанской губернии (ныне в республике Татарстан), получил свое начальное образование в родной деревне, затем продолжил обучение в Казани, в Татарской учительской школе (1898-1902). Свои первые произведения начал писать именно в годы учебы в Татарской учительской школе (Yüziyevидр.,2001:345). С юности стремился ко всему новому, прекрасно владел русским языком, начал изучать русскую классическую литературу (Мусин, 1998:12). В формировании философских воззрений Гаяза Исхаки огромную роль играли так же и известные в свое время издания *джадидитского толка* как *Тәрәжман (Терджимань)*, выпускаемый Исмаилом Гаспринским (Kamalieva, 2009:46), так и азербайджанская газета *Экинжи (Экинчи)* и журнал *Малумат (Информация)*, издаваемый в Стамбуле в начале XX века (Binark, 1974:9). Именно под влиянием таких крупных идеологов *джадидизма* были сформированы просветительские взгляды молодого писателя.

Революции 1905 и 1917 годов Гаяз Исхаки встретил с большими энтузиазмом и с великими ожиданиями на возможности изменений положения татарского народа, поэтому в своих произведениях старался показывать пути освобождения от власти самодержавия.

В 1901 году он организует в Казани общество под названием *Шакирдлик (Студенчество)* и начинает издавать газету *Тәрәккый (Прогресс)*. В 1902 году же под его руководством начинает издаваться журнал *Хөррият (Свобода)* (Binark, 1974:10). После революции 1905 года он издает газету *Таң йолдызы (Утренняя звезда)* (Yüziyev и др.,2001:345), а в 1906 году газету *Тавыш (Голос)*. Царское самодержавие за активную деятельность преследует Гаяза Исхаки, в связи с чем он был задержан и после шести месяцев заключения был выслан в Архангельск на ссылку (Binark, 1974:10-11). В 1908 году ему удается бежать в Турцию, где в течении четырех лет жизни он напишет свои самые основополагающие произведения: романы *Муллабабай* и *Тормышмыбу? (Жизнь ли это?)*, повести *Сөннәтче бабай* и *Кияү(Зять)*, и сборник рассказов *Фамилиясәгадәте(Счастье в семейной жизни)* (Yüziyevидр., 2001:345).

Вернувшись в Россию, он обосновался в Петербурге, где в 1913 году вновь приступил к издательской деятельности: в 1913 году выпускает газету *Ил (Страна)*, а в 1916 году – газету *Сүз (Слово)* (Binark, 1974:11-12). В последующих изданиях (в газете *Безнеңил / Наша страна* 1916 года и *Ил / Страна* 1917 года), Г.Исхаки уже отходит от идеологии социал-революционеров и использует свои издания как трибуну для формирования национального единства (Kaçalin, 2000:474).

После октябрьского переворота большевиков в 1917 году Гаяз Исхаки удается бежать через Дальний Восток в Японию, затем в Европу. В 1928 – 1939 гг. он издает в Берлине журнал *Яңа милли юл (Новая национальная дорога)* (Binark, 1974:14). Несмотря на то, что в 1933-1939 года он вынужден был находиться на Дальнем Востоке, всегда поддерживал связь с издаваемым журналом, занимался формированием статей для